

Passover Haggadah | HAGADA DE PESAJ

# הגדה של פסח





On all nights we say:

Todas las noches decimos:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ  
וְהִגִּיעַנוּ לְזֶמַן הַזֶּה.

**Blessed are You, Lord our God,  
King of the Universe, who has kept  
us alive, sustained us and allowed us  
to reach this season.**

**Bendito seas Tú, Dios nuestro,  
Rey del Universo, que nos mantuviste  
con vida, nos sustentaste y nos  
permitiste alcanzar este tiempo.**

We drink the first cup of wine  
while reclining to the left.

Tomamos la primera copa de vino  
recostados hacia la izquierda.



The second cup of wine is poured  
and the youngest of the children asks  
the Four Questions:

Se llena la segunda copa de vino y  
el más joven de los niños hace las  
Cuatro Preguntas:

**מה נשתנה** הלילה הזה מכל הלילות?  
שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה, הלילה הזה פלו מצה!  
שבכל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות, הלילה הזה מרור!  
שבכל הלילות אין אנו מטבילין אפילו פעם אחת,  
הלילה הזה שתי פעמים!  
שבכל הלילות אנו אוכלין בין יושבין ובין מסבין,  
הלילה הזה כלנו מסבין!

Why is this night different from all  
other nights?

On all other nights we eat either leavened or  
unleavened bread. Why on this night do we  
eat only unleavened bread?

On all other nights we eat all kinds of herbs.  
Why on this night do we eat only bitter herbs?

On all other nights we do not need to dip our  
herbs even once. Why on this night do we  
need to dip twice?

On all other nights we eat either sitting or  
reclining. Why on this night do we all recline?

Por qué esta noche es distinta de las  
demás noches?

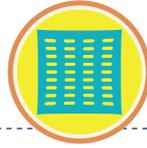
En otras noches podemos comer pan con  
levadura o sin levadura. Por qué esta noche  
solamente sin levadura?

En otras noches comemos toda clase de  
verduras. Por qué esta noche únicamente  
hierbas amargas?

En otras noches no tenemos que mojar  
nuestra verdura en ningún condimento.  
Por qué esta noche lo hacemos dos veces?

En otras noches comemos ya sea  
sentados o recostados. Por qué esta noche  
nos recostamos?





רָבֵן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר: כָּל שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְבָרִים אֵלוֹ בַּפֶּסַח,  
לֹא יֵצֵא יְדֵי חוּבָתוֹ, וְאֵלוֹ הֵן:

Rabbi Gamaliel said: "He who does not discuss the meaning of the following three symbols of the Seder on Passover evening has not fulfilled his duty":

Rabi Gamliel dijo: "El que no explica los siguientes tres símbolos del Seder, en Pesaj no cumple con su deber":

## פֶּסַח, מַצָּה, וּמְרוֹר.

PESACH, MATZAH, AND MAROR

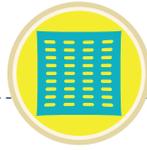
PESAJ, MATZA, Y MAROR

**פֶּסַח** שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בְּזִמְנֵן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קִיָּם, עַל שׁוֹם  
מָה? עַל שׁוֹם שֶׁפֶּסַח הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם,  
שֶׁנֶּאֱמַר: וְאִמְרַתֶּם זִבַּח פֶּסַח הוּא לִי, אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם, וְאֶת בְּתֵינוּ הִצִּיל, וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.

Why did our forefathers eat the Passover lamb in the days of the Holy Temple? They ate it so as to remember that God, blessed be He, passed over the houses of our ancestors in Egypt. As it is written in the Bible: "And you shall say it is the Passover sacrifice for God who passed over the houses of the Children of Israel in Egypt, when He killed the Egyptians and spared our houses. And the people bowed their heads and worshipped."

Cuál es el significado del sacrificio del cordero que nuestros antepasados solían comer cuando el Templo aún existía? El cordero pascual sirve para recordarnos que el Santo bendito sea pasó por encima de las casa de nuestros antepasados en Egipto, como está escrito en la Biblia: "Responderéis que es el sacrificio del Eterno, pues El pasó por encima de las casas de los hijos de Israel en Egipto, cuando hirió a los egipcios, pero libró nuestras casas. Entonces la gente inclinó la cabeza y adoró".

The matzah is lifted while the following is said:



La matzá se levanta mientras se dice lo siguiente:

**מַצָּה** זוֹ שְׂאֲנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שְׁלֵא הִסְפִּיק בְּצֶקֶם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְגֹאֲלֵם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאפּוּ אֶת הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עִגְת מִצּוֹת, כִּי לֹא חֲמִץ, כִּי גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהֵמָה, וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם.

Why do we eat matzah? Because there was not enough time for the dough made by our ancestors in Egypt to rise before the King of Kings, the Ruler of the Universe, blessed be He, chose to redeem them. As the Bible says: “And they baked the dough which they brought out of Egypt into unleavened cakes; it did not rise, because they were driven out of Egypt and could not delay, and they had not prepared any provisions for themselves.”

Por qué comemos matzá? La matzá debe recordarnos que antes de que hubiese tiempo para que fermentara la masa que prepararon nuestros antepasados para su pan, el Rey de Reyes, el Santo, bendito sea, se les reveló y los redimió. La Biblia dice: “Y cocieron matzá con la masa sin levadura que habían traído de Egipto. Esta no había leudado, pues fueron arrojados de Egipto y no podían detenerse, y no habían preparado provisiones para el viaje”.

The bitter herbs are lifted while the following is said:



Las hierbas amargas se levantan mientras se dice lo siguiente:

**מָרֹר** זֶה שְׂאֲנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שֶׁמִּרְרוּ הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בְּעַבְדָּה קָשָׁה, בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל עַבְדָּה בְשָׂדֶה אֶת כָּל עַבְדָּתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָּהֶם בְּפָרֶךְ.

Why do we eat bitter herbs? They are eaten to remind us of how the Egyptians made the lives of our forefathers bitter. As it is written in the Bible: “And they embittered their lives with hard labor, with mortar and bricks, and with all sorts of work ruthlessly imposed in the field.”

Por qué comemos hierbas amargas? El maror nos recuerda que los egipcios les amargaron la vida a nuestros antepasados en Egipto, como lo relata la Biblia: “Les hicieron la vida amarga con duros labores en barro y ladrillo y trabajos pesados que les impusieron en el campo”.